

PAUL VERLAINE:

## SZONETTEK

### KI KERESZTÉNNYÉ TETT E ZORD IDŐBEN

Ki kereszténnyé tett e zord időben,  
a gyűlölet korában — legyen áldott;  
segíts Uram, hogy hitben és erőben  
maradjak Ahhoz hű, Aki megváltott.

Báránya lennék, ki Urának bőven  
ad jókedvre okot, e rossz világot  
megérti s a Gazdának adja bölcsen  
életét s a gypjat, mit róla vágott.

A hal Fiadnak szolgál névjegyéül,  
a kis számár, melyen a Hegyre ment fel  
s a malac, mit kezéből vett a mélység

mind jobb, mint mi; im álljon példaképül,  
ki még most is mindent az Úrnak szentel  
s akiben nincs kétszínű, undok kétség.

### VILLIÉRS DE L'ISLE-ADAM EMLÉKEZETÉRE

Elhagyta minket, mint a sárga nap,  
mikor bíbor-függönybe rejtezik  
s nehéz árnyéka resten szétesik  
a szótlán földön, mely vak s bágyatag...

Elmentél tőlünk, így hallottam én,  
mert jól hívéd, keresztény lelkedet  
ünnepre várja Isten s nem feled  
feloldani a végső, tiszta Fény.

Mi még itt állunk és rád gondolunk.  
Emlékedtől lázas a homlokunk,  
mint jó haldoklóké a Szent Olajtól

s vágyunk a napra, mely lélekké éget —  
Villiers, hidd el, csak írigylünk téged,  
kit már az Úr megmentett minden bajtól!

*ifj. Raics István fordítása.*